

Hoe Olimael de prinsesse Agriole schonck aen den grooten Turck.

Dat .LXVI. capittel. ¹

U sal noch seer wel indachtich zijn hoe dat den zeeroover Olimael voor zijn deel behouden hadde de dochter vanden coninck van Enghelandt in meyninge van met haer zijn wellust te hanteren. ² Maer siende dat hy met [O5ra] smeecken oft lieffelijcke caressen niet en conde profiteren, nam voor hem zijn cracht te baet te nemen. ³ Dan hy en hadde de prinsesse soo gheringhe met ghewelt niet aenghevangen oft hy begonde alsoo te schudden ende te beven dat hy vier oft vijf mael meynde te vallen, het welck hem soo bevreest maeckten dat hy wes op een ander plaetse moeste gaen. ⁴ Tot groote verblijdinghe van Agriole, die wel dochte heur sulcken geluck niet veroorsaect te worden dan deur de bagghe die haer Palmerijn geschoncken hadde. ⁵ Waeromme sy op haer knyen viel ende danckte grootelijcx de onbegrijpelijcke wijsheydt van den almachtighen Schepper, om dat Zijne goddelijcke gheliefte gheweest hadde tot de bescherminghe van de deucht te

1. *Comme Olimaël fit present au grand Turc de la princesse Agriole, de laquelle il deuint amoureux : et des biens et baux estatz qu'eut le Coursaire, pour l'amour d'elle. Chapitre LXVI.*

2. [Y4r] IL vous peut bien souuenir, comme le coursaire Olimaël auoit departy ses prisonniers, *et* n'auoit retenu pour luy que la fille du Roy d'Angleterre, pensant bien en iouyr *et* faire à sa volunté :

3. parquoy se voyant seul avec elle en la plus belle chambre du nauire, essaya en toutes sortes de la reconforter : mais pour chose que le More luy sceust dire, elle ne laissoit de continuër son deul, *et* ne vouloit en aucune maniere boyre ou manger, ne desirant (pour auoir perdu son Trineus) autre chose que la mort. Cognitoissant doncq' que ses blandices, feintes, paroles, offres, dons, *et* autres douceurs propres à persuader, ne luy pouuoient rien seruir, delibera vser de main mise, *et* y aller par force : en sorte qu'apres plusieurs propos, mist toutes peines de la forcer.

4. Et sçachant Agriole qu'à la longue ne pourroit resister contre le Turc, apres s'estre puissamment deffenduë *et* esuertuëe, implora humblement l'ayde *et* secours de nostre [S]eigneur, luy supliant auoir pitié d'elle, *et* qu'elle ne fust point honnie par ce meschant ruffien. Son oraison acheuëe, Olimaël commança à trembler si fort, qu'il cuyda choir quatre ou cinq fois, *et* fut tellement saisi de paour, qu'il fut contraint la laisser, *et* se retirer en vn autre lieu.

5. Lors, combien que la Princesse fust toute esmeuë de l'efroy, *et* efort qui luy auoit esté fait : toutesfois prit grande consolacion de sa deliurance, l'imputant totalement à la misericorde de Dieu, par la vertu de l'anneau que Palmerin luy auoit donné :

schapen soo grooten crachte in soo cleyne saecke. ¹ Ende soo haest alsse dit ghebedt gheeyndicht hadde, namse een cleyne kettentgen, 't welck haer ghedient hadde tot een bracelet, waer aense hechte dese costelijcke bagge ende hinckse tot meerder verseeckeringhe om haren hals, in sulcker voeghen dat den steen daer van net quam tusschen haere ronde soete borstgens, die 't ghesichte vande menschen, die van de natuyre uytwendich 't meeste verciert zijn, niet min tot haer en tooch als den magneet het yser. ² Soo datse Olimael oock in een gheduyrighe speculatie, sonder yet wes meer tot de principale saecke te connen te weghe brenghen, dede leven den tijdt van acht daghen lanck, inde welcke hy gheduyrichlicken seyde sonder eenige nieumaren te connen vernemen van zijne verloren schepen, waer deur hy sorchde grootelijcx in de ongunste van zijnen heere te vallen. ³ Maer denckende dat den grooten Turck seer curieus was int hanteren vande schoone vrouwen, bevoel hy den stierman, niet teghenstaende alle zijn verlies, aenstont nae de haven van Otobant te varen. ⁴ Alwaer

1. *et d'un coeur humble luy en rendit louanges disant : O pere celeste ! que grande et infinie est ta bonté ! O qu'heureuse est la creature regardée de ton œil pitoyable ! En verité ie cognois maintenant, que ceux qui ont leurs recours en toy, ne sçauroient perir.*

2. Puis prit l'anneau vertueux, *et* le baisant, disoit : Anneau, donné par le meilleur Cheualier du monde, que chèrement ie te doy garder ! Certes i'ay tousiours estimé, que grand personnage ne peut donner que grandes choses. Or feras-tu d'oresenauant (pour l'amour de celuy duquel ie l'ay receu *et* pour ta vertu singuliere) mis au lieu, ou i'ay de coustume cacher les choses plus cheres *et* affectées. Pource prit vne petite chaisne d'esmail, qui luy seruoit de bracelet, *et* y attachant ceste precieuse bague, la mist à son col : tellement que la pierre estoit iustement entre ses tetins, les mieux troussés que lon eust sceu regarder, *et* qui n'auoient moins de puissance d'atirer, que l'Aymant, l'Ambre, *et* le Iayet ensemble : *et* d'adoucir encores plus, en maniere (*et* l'ose afermer) que le plus cruel tyran de Turquie, s'estant amusé au regard de ces deux montaignettes, estoit rendu plus doux *et* mortifié, que les vieux Hermites de Thebaïde.

3. Olimaël encor' esmerueillé de son auanture, ne l'osa assaillir de la en auant : ains par dons *et* richesses, la cuidoit diuertir de son propos : mais il profita peu par sa violence, il gaigna encores moins par ses ofrandes. Ainsi nauigerent huit iours entiers, sans qu' Olimaël sceust rien pratiquer en l'amour d'Agriole, *et* sans sçauoir nouuelles des vaisseaux qu'il auoit perduz, mesmes de son cousin, qui auoit Trineus captif, dont il estoit tant fasché que rien plus, par ce qu'il n'auoit moyen [Y4v] honneste de se presenter deuant son Seigneur, auquel il auoit promis amener force Chrestiens prisonniers : Et tant s'en falloit, qu'il auoit luy mesmes tout perdu, par la tempeste *et* naufrage.

4. Estant en ceste peine se va auiser, que le grand Turc estoit fort curieux d'auoir belles Dames, *et* que par le moyen de sa prisonniere il pourroit estre receu avec bon visage, *et* les pertes passées du tout oubliées : parquoy pria le Comite le mener au port d'Otobant,

gearriveert wesende, en wilde hy nochtans de gunste van sijnen meester deur al te grootachtinghe niet misbruycken, maer sondt een van zijn ridderen voor uyt om hem te verontschuldighen ende te kennen te gheven dat hy deur seer groote tempeest het meestendeel van zijn volck verloren hadde. ¹ Dan dat hy hem des niet teghenstaende brochte een van de alder schoonste christen jonckvrouwe diemen met ooghen soude moghen aensien, biddende dat zijn gheliefte wilde zijn daer deur zijn ongheluck te vergheten. ² Daer op den Turckschen keyser den edelman antwoorde dat hem Olimael gheenen grooteren dienst en soude connen doen als te schencken alsulcken present, ende dat hy daer deur veel eerlijcker soude ontfanghen worden dan oyt gheschiet was. ³ Welck antwoord Olimael soo gheringhe niet verstaen en hadde oft hy dede Agriole 't beste vercierien dat hy mochte, ende dede haer voorts daer nae te lande brengen. ⁴ Alwaer de princesse den voet so gheringe niet op ghestelt en hadde oft sy keeck neerstelijc rontsom om te sien ofse niemandt en soude mogen ontwaer worden diese kende. ⁵ Waer over sy dicht by haer sach staen den droevighen Ptolomeus met alsulcke benautheyt bevanghen als de ghene die uyt

ou pour lors estoit le grand Empereur.

1. Ce qu'il fit, *et* en brief temps y arriuerent. Toutesfois (comme vn seruiteur bien apris) n'osa abuser de la familiarité de son maistre, ains enuoya l'vn de ses Cheualiers l'excuser, *et* remonstrer, que par orage *et* fortune il auoit perdu ses gens.

2. Au reste, s'il luy plaisoit le tout oublier *et* le receuoir en l'estat acoustumé, il luy ameneroit l'vne des belles Damoysselles de Chrestienté, *et* du plus grand parantage.

3. Le Seigneur, qui estoit lacif, *et* couuoysteux de belles filles, plus qu' homme de son Royaume, oyant tel message, *et* au seul raport d'vne si grande beauté, fut soudain espris de passion amoureuse, luy mandant, qu'il ne luy eust sceu donner plus grand plasir, que de luy faire tel present : que toutes ses fautes luy estoient remises, *et* qu'il seroit mieux que iamais le bien venu.

4. Et à fin que sans crainte de trahison il puisse venir, tu luy porteras (dist le Turc au Cheualier) ceste lettre, séellée de mon cachet, en signe de assurance. Le Cheualier la prit par le seau, *et* luy ayant baisé le pied, selon la coustume, retourna à son maistre, *et* luy fit la response telle qu'auetz entendu. Dont Olimaël ioyeux, commanda vestir Agriole des plus precieux acoustremens qu'il luy fut possible, *et* la fit descendre avec tous ceux qui estoient en son nauire.

5. Et ia soit que la Damoysselle fust toute explorée *et* demye morte de se voir ainsi en la puissance des estranges, *et* ennemys de sa loy : si est ce, que le beau trait *et* lineatures de son visaige ne se pouuoient celer, tellement que chacun s'en esmerueilloit. Estans descenduz sur terre, Agriole regardoit de tous costez, cuydant voir quelqu'vn de sa cognoissance.

een vrycheydt in alsulcke slavernye ghevallen zijn het best weten te bedencken, tot den welcken sy seyde: “Eylacy Ptolomeus, mijn vrient, nu wordt ick te deghe ghestraf van ’t verdriet ende oneere die ick mijnen vader ende mijn moeder aenghedaen hebbe. ¹ Och Trineus, waer zijt ghy al nu? ² O Palmerin, waer zijn de groote heerlijkheden, vreuchde [05va] ende eeren die ghy my beloofde? ³ Voorwaer in plaetse van dien en sal ick niet ontfangen als armoet, droefheydt ende schande. ⁴ O Doot, eenighe verlossersse van alle miserien, waerom en compt, eylacy, waerom en compt ghy my niet verlossen uyt dese groote droefheydt, die veel swaerder zijn als wesen mogen eenighe van uwe onschuwelijcke tormenten?” ⁵

“Ten is nu geen tijt, mevrouwe,” antwoorde Ptolomeus, “om ons ongheluck te beclaghen, maer veel eer om ons met volstandicheydt te wapenen, op dat wy de teghenspoeden soo goetwillichlijc verdragen als wy hier voormaels de voorspoeden met blijtschappen aennamen.” ⁶

Ende als hy sijn propoost noch wilde vervolghen quam Olimael die de prinsesse terstondt nae ’t palleys dede brenghen, alwaer hy den grooten Turck de voeten custe ende hem daer nae presenteerde zijne gevanghene jonckvrouwe. Wiens groote schoonheyt den keyser in een ooghenblick soo aenghenaem viel dat hy tot Olimael seyde: “Mijn

1. Lors aperceut Ptolome, tant triste *et* decoloré que merueilles : dont elle se prit à pleurer amerement, disant : Helas ! Ptolome mon amy, que Fortune nous monstre bien son mauuais *et* estrange visage ! Je n’estime point que telle auanture ne nous soit auenuë par mon peché, *et* grand deshonneur que i’ay fait à mon pere.

2. Helas ! Trineus mon loyal espoux, iamais ne vous verray ! ou estes vous à ceste heure ? ou vous ont emmené les meschans ?

3. O Palmerin ! qui tant bien me souliez conforter, que trop nous faillistes au besoing ! Ou est ce que m’auiez promis ?

4. certes tout est bien changé ! Car au lieu de grandes seigneuries, plaisirs, *et* honneurs, ie n’auray que pauureté, douleur, toute honte, *et* moquerie.

5. Mort, helas ! ó Mort, que ne viens-tu à ceste heure mettre fin à mes tourmens ? Mais Dieu ne le veut permettre, à fin que par mes peines *et* afflictions ie puisse cognoistre la pesanteur de mon crime, *et* grandeur de sa misericorde.

6. Ptolome la voyant ainsi desconfortée, luy respondit : Ce n’est pas maintenant l’heure (ma Dame) de se contrister ainsi, ains (comme prudente *et* bien auisée) suporter les auersitez aussi volontairement que les prosperitez : *et* exposer le tout [v5r] en meilleure part : car i’ay bonne esperance, *et* le cueur me le iuge, que nous serons deliurez par Palmerin. Et croy qu’il endurera plus de peine en sa liberté, nous ayant perduz, que ne faisons en prison.

vrient, ic acht dese gifte soo weerdich dat ick daer deur niet alleen en vergeve uwe faute, indien ghy my eenichsins misdaen meucht hebben, maer oock maeck ic u tegenwoordich admirael vande gheheele Middelantsche Zee om dat my dese alderschoonste jonckvrouwe van die ic oyt ghesien hebbe, so aenghenaem valt dat ick albereets geresolveert ben noyt geen andere meer te trouwen. ¹ Maer op dat ons houwelijc soo veel te heerlicker geschiede, soo sal ick daer mede wachten tot dat alle mijn princen, baroenen ende heeren vergadert sullen zijn op den jaerdach van mijn crooninge.” ²

Ende om dat hy de princesse seer bedruckt sach zijn, ontboot hy eene van zijn slavinne, Hyppolite genoemt, die beter ervaren was in verscheyden spraecken als ee[n]ich ander mensche van zijn hofgesin, haer gebiedende de gevangene jonckvrouwe met sulcke sorchvuldicheyt te tracteren oft zijn eygen persone ware, ende sonderlinge heur beste te doen om haer uyt de groote melancolie, daerse scheen met ghequelt te worden, te trecken ende haer tot dien eynde te kennen te geven de groote eere die hy heur aen vermeynt was te doen in haer keyserinne te maken. ³ Achtervolgende welck gebot

1. Olimaël couroucé de voir pleurer Agriole, commanda incontinent oster de sa pr[e]sence Ptolome, *et* deffendit à ses gens si hardy de ne le plus monstrier deuant elle : Ce qu’il souffrir paciemment, tant estoit magnanime : aussi que le contraire eust esté talonner *contre* l’esperon. Ainsi fut conduite la pauvre Dame, tant triste *et* desolée, qu’elle ne s’amusoit à autre chose, qu’ à ses pleurs *et* regretz : toutesfois avec le temps elle s’apaisa quelque peu. Et eux arriuez au Palays deuant le grand Turc, apres la reuerance faite, Olimaël luy baisa l’auant pied de la chausse, ou de sa botine de drap d’or (que ie ne mente) puis luy fit present de la Damoyse, dont le Seigneur esmerueillé de sa singularité, luy dist : Olimaël mon amy, tant est grand le don que me faites, que i’en doy oublier tout le passé, ores que m’auriez meffait. C’est bien raison, pour vne chose tant precieuse, de vous en donner recompense, qui sera telle, qu’ à iamais vous deurez contenter de moy. Quand est de la Damoyse, que m’avez donnée, ie la treuve tant belle *et* gracieuse, que i’ay deliberé n’auoir iamais autre femme.

2. Et à fin que la puisse espouser plus honorablement, i’atendray iusques au iour de ma coronne, que mes Princes, Barons, Cheualiers *et* suietz seront assemblez pour luy monstrier amplement nostre magnificence.

3. Or auoit le grand Turc vne esclau, nommée Ypolite, fille d’vn marchand de Sicile, autant seure en tous langages que Dame de sa Court : que tant aymoît, qu’il se fioit du tout en elle, *et* luy communiquoit la plus grande partie de ses menuz plaisirs : parquoy la fit apeller, *et* luy monstrant la Damoyse, luy dist : Ypolite, ie vous baille ceste Damoyse en garde, vous commandant la traiter ainsi comme nostre personne, *et* tant qu’elle puisse laisser ceste grande tristesse *et* melencolie. Vous luy pourrez aussi remonstrer son grand heur *et* felicité d’estre tombée en noz mains, *et* quelz sont les

Hyppolite de princesse dan inde een ende dan in d'ander spraeck soo lange aensprac datse heur ten lesten verclaerde uyt Engelandt te zijn, sonder nochtans in eeniger manieren te willen bekennen heuren state, dan seyde maer een simpele vrouwe te wesen. ¹ Daer op heur de slavinne antwoordende, geveynsde, om heur te beter toeganck te geven van met haer gemeynsamelick te spreecken, oock christen te zijn, maer datse deur bedwanck moste volgen de Mahometische wet. ² Dan wat prijsinghen of toeradingen sy haer voorwierp, so en costse heur nochtans in geender manieren bewegen tot het goetwillich aennemen vanden staet van keyserinne. ³

richesses, biens-faitz, *et* honneurs de celle, qu'il nous plaist prendre pour femme.

1. Ce qu' Ypolite en toute humilité luy promist faire. Puis la conduist en vne chambre riche à merueilles, qui luy auoit esté preparée : dont le paué estoit couuert de gros tapis veluz, tous tissus de soye exquise, *et* tenduë d'vne tapisserie si riche, qu'on n'eust peu la priser. Si fut assise Agriole dans vne chaire couuerte de drap d'or frisé *et* s'estant vn peu reposée, Ypolite luy demanda son nom, *et* de quel país elle estoit. La Princesse luy respond qu'elle estoit d'Angleterre, sans luy declarer plus amplement de son estat.

2. Ce que sçachant l'esclauë, parla tousiours à elle langage Anglois. Et à fin de luy donner acces de communiquer avec elle familièrement de propos Chrestiens, luy dist qu'elle estoit aussi Crestienne : mais que par contrainte il luy faloit suyure la loy Mahommetique, *et* acomplir l'Alcoran.

3. Suyuant ce, luy declara par ordre l'estat qu'auoient les Sultanes en la maison du grand Empereur d'Asie : dont elle se consola vn peu, non qu'elle la sceust faire entendre au degré ou la vouloit mettre le grand Seigneur. Peu apres, en consideracion de ce, Olimaël [v5v] fut fait Amiral de la mer Mediterranée, *et* luy fut equipé vn nombre de fustes *et* galeres, plus grand qu'il n'auoit onques eu.